

Е. С. Тарасова

ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ СПЕЦИАЛИСТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ (НА ПРИМЕРЕ ПАТЕНТОВ И РУКОВОДСТВ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ)

В данной работе рассматриваются особенности обучения специалистов неязыкового вуза письменному переводу технической документации. Письменный перевод технической документации выступает как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как эффективный способ контроля понимания информации. При обучении переводу необходимо учитывать психологические особенности студентов старших курсов неязыкового вуза.

Ключевые слова: письменный перевод технической документации, специалисты неязыкового вуза, владение лексико-морфологическим навыком перевода, перевод патентных описаний и руководств по эксплуатации, психологические особенности взрослых студентов, семантические и нормативные затруднения при переводе.

В связи с тем что английский язык приобрел статус языка международного общения, его знание стало насущным требованием времени для будущих специалистов. При недостаточной сформированности языковой компетенции современному специалисту доступен лишь минимум необходимой информации из переведенных источников. Следовательно, хорошая лингвистическая подготовка, обязательно включающая переводческие умения и навыки, существенно влияет на профессиональную компетентность современного специалиста технического вуза, так как новая информация актуальна именно в момент своего появления, а не по истечении определенного периода времени, необходимого для выполнения перевода.

В процессе научно-информационной деятельности объектом пристального изучения выступает патентная документация, работа с которой не только необходима, но и обязательна во многих случаях, регламентируемых соответствующими нормативными документами – государственными, отраслевыми стандартами, Законом об изобретательстве, техническими условиями [1, с. 26]. Помимо патентной документации интерес представляют также руководства по эксплуатации техники и оборудования. Перевод руководств по эксплуатации характеризуется появлением термина «локализация» как одного из видов письменного перевода, т. е. создание такого вторичного текста, который бы соответствовал существующим традициям построения, изложения и оформления текстов данного типа в принимающей культурной среде, обеспечивая тем самым беспрепятственное восприятие и понимание представленной в тексте оригинала информации иноязычным реципиентом [2, с. 64].

Практика показывает, что одним из факторов, обеспечивающих успешность и эффективность профессиональной деятельности современного инженера, является способность уверенно действовать в современной информационной среде, по-

лучать, обрабатывать и передавать профессионально значимую информацию, основным источником которой выступают аутентичные тексты на иностранном языке. Следовательно, в процессе обучения особую значимость приобретает курс технического перевода, изучение которого обеспечивает формирование профессиональной компетенции специалиста. Причин повышения потребности в переводе аутентичных текстов много, но наиболее существенными представляются следующие:

- стремительно развивающийся рост телекоммуникационных технологий;
- потребность в обмене научно-технической информацией;
- высокая потребность в межкультурной коммуникации;
- осознание необходимости взаимопонимания и научного сотрудничества;
- поиск путей и средств решения глобальных проблем профессионального общения специалистов.

Профессиональное обучение взрослого студента, как правило, отличается от обучения ребенка. Среди особенностей обучения взрослых студентов прежде всего нужно отметить следующие:

- запрос на обучение – сам студент на основе четко оформившихся профессиональных планов и карьерных устремлений проявляет активность и понимание того, что именно ему нужно из новых знаний и навыков;
- потребность в обосновании (смысле), т. е. зачем нужно изучить данный курс или раздел. Таким образом, большое внимание уделяется объяснению актуальности изучаемой проблемы;
- потребность в самостоятельности – основная черта поведения и самосознания взрослого человека. Основное направление, по которому реализуется данная потребность, – возможность самостоятельного выбора из нескольких альтернатив;
- жизненный опыт – в данной ситуации значительно превосходит опыт студентов младших

курсов или школьников. Поэтому здесь преподаватель и взрослый обучающийся становятся равными в психологическом плане партнерами. Жизненный опыт студентов используется в обучении как опора при изложении материала, фон для иллюстрации, существенный источник материала обучения;

– назревшая необходимость в обучении – в обычной учебной ситуации предъявление учебного материала уже само по себе предполагает желание его освоить. В данном же случае даже указание руководства не всегда убеждает в том, что обучение действительно необходимо;

– практическая направленность обучения [3, с. 42].

В данном исследовании рассматривается группа обучающихся в возрасте от 20 до 30 лет. Из психологии известно, что возрастной период от 18 до 25 лет характеризуется интенсивным ростом физических и интеллектуальных возможностей, что позволяет в большей степени, чем в школьном обучении, применять приемы сложного обобщения, анализа, интерпретации. Особенности психологических функций студентов данной возрастной группы предполагают систематическое использование приемов обучения, опирающихся на зрительные представления, стремление обучающихся осознавать учебный материал и систематизировать его, умение работать самостоятельно.

Под термином «самостоятельная работа» понимается в широком смысле любая учебная деятельность обучающегося, так как она опирается на механизм памяти, мышления, слухового, зрительного и речевого аппаратов самого обучающегося. Таким образом, стержнем самостоятельной работы в переводческой деятельности обучающихся является продуктивная деятельность для преобразования (декодирования и кодирования) информации и решения творческих задач, овладение методикой самостоятельного поиска знаний.

На занятиях по иностранному языку, в частности при изучении курса технического перевода, обучающийся погружен в деятельность активного реагирования. Его постоянно побуждают к дифференцировочным действиям: найти соответствующие эквиваленты, найти синонимы и антонимы, перевести с одного языка на другой. В этом случае значение иностранного языка как предмета значительно возрастает, поскольку при формировании переводческой готовности студенты одновременно обучаются стилю научного или технического изложения и на русском языке. Они овладевают стилем, терминологией, определенными клише не только иностранного, но и родного языка. Все это способствует подготовке специалиста, умеющего грамотно и логично изложить свои мысли как на родном, так и на иностранном языке.

Целью данного курса является подготовка обучающихся к осуществлению их профессиональной деятельности на иностранном языке. Переводческая готовность обучающегося предполагает сформированность знаний, умений и навыков с первого этапа обучения.

Для студентов технических специальностей особое место занимает владение лексико-морфологическим навыком перевода. Под лексико-морфологическими навыками перевода понимается готовность обучающегося адекватно передавать средствами родного языка содержание отдельных лексических единиц, словосочетаний и фразеологизмов, встречающихся в иноязычном тексте, и их соответствующее оформление средствами родного языка. Указанный аспект перевода связан прежде всего с развитием умений и навыков пользования словарем как основным справочным источником при переводе, развитием языковой догадки и интуиции, умение по контексту определить, а затем передать содержание незнакомых лексических единиц средствами русского языка.

Технический перевод – это прежде всего средство, используемое для обмена научно-технической информацией между людьми, общающимися на разных языках. Существуют разные способы обработки технического текста, каждый из которых имеет свои особенности и законы. Эти формы не зависят от сферы специализации, и поэтому инженер должен уметь выполнять все виды обработки информации на иностранном языке. Однако при обучении техническому переводу следует помнить о том, что целью освоения техники перевода является не превращение обучающегося в переводчика, а формирование навыка непосредственного понимания иноязычного текста, умения интерпретирования текста без перевода на родной язык с минимальным обращением к словарю [2, с. 12]. При переводе патентов и инструкций особое внимание следует уделять сохранению не только содержания, но и формы изложения.

Перевод научно-технической документации представляет собой существенную часть научно-информационной деятельности, способствующей преодолению языкового барьера. В процессе перевода происходит максимально возможное проникновение в смысл читаемого.

Курс технического перевода, проводимый в электротехническом институте Томского политехнического университета для магистрантов и аспирантов, включал в себя предэкспериментальный срез, непосредственно обучение техническому переводу в течение одного семестра, постэкспериментальный срез и анкетирование. Обучение проводилось в двух экспериментальных группах с разным уровнем языковой подготовки: группе магистрантов с уровнем владения английским языком на

уровне Upper-Intermediate и группе сотрудников ЭЛТИ, проходящих курс повышения квалификации и владеющих английским языком на уровне Low Pre-Intermediate. В качестве контрольных были выбраны также две группы: группа магистрантов ЭЛТИ и вторая группа слушателей ФПК, владеющих иностранным языком на соответствующих уровнях.

Уровень владения иностранным языком обусловил выбор программы курса: для группы магистрантов проводилось обучение по письменному переводу документов патентных описаний, а для слушателей ФПК было проведено обучение на примере локализации руководств по эксплуатации. Выбор данных видов документов в значительной степени был обусловлен уровнем языковой подготовки, так как патентные описания представляются как наиболее сложный вид технического документа, требующий высокого уровня владения иностранным языком, в то время как руководства по эксплуатации, характеризующиеся менее сложными лексико-грамматическими и синтаксическими конструкциями, были выбраны как основной материал для проведения курса технического перевода для слушателей ФПК.

Предэкспериментальный срез выявил, что затруднения в основном сводятся к двум основным типам: семантическим (синтаксические, лексические), нормативным (связаны с нарушением норм переводящего языка).

При проведении экспериментального обучения руководствовались следующими критериями при отборе материала:

- 1) рациональный отбор текстов, наиболее полно отражающих стиль научно-технической документации;
- 2) тексты не должны быть перегружены незнакомой для обучающихся терминологией;
- 3) тексты не должны быть большими по объему (не более двух печатных страниц);
- 4) тексты не должны быть адаптированными.

Формирование необходимых навыков и умений происходит в процессе выполнения специальных упражнений, состоящих как из упражнений на формирование переводческих умений, так и заданий по практическому выполнению перевода определенного объема в указанный отрезок времени. При создании системы упражнений целесообразно также учитывать и то, что переводческие трудности в упражнениях должны нарастать постепенно и в определенной системе, обусловленной:

- 1) требованиями постепенности;
- 2) главной задачей данной ступени обучения и уровнем знаний учащихся [4, с. 78].

Предпереводческие упражнения имеют целью создать условия для успешного осуществления пе-

реводческого процесса, создать необходимую коммуникативную установку, проверить наличие у студентов языковых и фоновых знаний, показать им решение типовых переводческих задач [5].

Среди предпереводческих упражнений целесообразно выделить упражнения на формирование общеучебных и собственно языковых умений. Типичным примером предпереводческого упражнения, формирующего собственно языковые умения, является упражнение на перефразирование с последующим переводом.

Этапами работы над лексикой при выполнении письменного перевода являются:

- уяснение значений слов и словосочетаний;
- собственно перевод;
- анализ перевода, проверка [5, с. 17].

Описывая виды упражнений, направленных на формирование умений и навыков письменного перевода научно-технической документации, авторы использовали следующие предпереводческие упражнения:

- лексические упражнения на тематическую лексику, включающие в себя термины, названия и т. д.; подбор эквивалентов активного словаря по изучаемым темам;

- грамматические упражнения, направленные на распознавание указанных грамматических явлений;

- лексико-грамматические упражнения могут включать в себя упражнения по выявлению несоответствий в текстах иностранного языка и переводящего языка, поиск эквивалентов как на английском, так и на русском языке. Также обучаемым предлагается найти в тексте обозначенное грамматическое явление и проанализировать способ перевода [6, с. 112].

В зависимости от типа упражнения и этапа тренировки упражнения могут выполняться в аудитории без предварительной подготовки или даваться как домашнее задание с последующей проверкой.

Говоря о предпереводческих упражнениях, прежде всего имеются в виду упражнения на подбор переводческих эквивалентов лексическим единицам, объяснения клише, которые могут быть неизвестны студентам. Результатом выполнения упражнений должно стать то, что у обучаемых будут сняты трудности перевода (лексико-грамматические, так как грамматические явления не могут быть показаны без наполняющей их лексики) посредством выполнения переводческих трансформаций. С точки зрения переводческих трансформаций основными являются перестановка, добавление, опущение и калькирование, обучение данным приемам перевода проводится на базе упражнений [6, с. 121]. Таким образом, упражнения включают задания, направленные на усвоение студентами типичных

словосочетаний и определенных синтагматических единиц, являющихся строительным материалом английской научной речи, причем следует обратить внимание, что лексико-грамматические упражнения предопределяют основу для последующего текстового материала. Подобные упражнения направлены на усвоение особенностей научно-технической документации на грамматическом и лексическом уровнях. Обучающиеся должны научиться грамматически и стилистически верно построить смысловое высказывание при переводе слов, словосочетаний и предложений на родной язык. Основные термины даются в виде упражнений, что исключает их простое механическое заучивание.

Работа над текстом по специальности требует прежде всего умения переводить. К сожалению, знание слов и основ классической грамматики еще далеко не является гарантией того, что человек сможет овладеть техникой перевода. Для умения переводить нужно иметь сформированные навыки перевода, нужно знать особенности иностранного языка в применении их к переводу, поэтому представляется целесообразным выделить основные положения техники письменного перевода научно-технических текстов

Перевод связного текста предполагает комплексное использование переводческих методов и приемов с учетом того, что текст представляет собой единое целое в смысловом и структурном плане. Занятия курса разбивались на две основные части. В первой части занятия магистрантам и слушателям ФПК предлагается новый материал, связанный с какой-либо особенностью технического перевода, определенное количество лексико-грамматических упражнений: примеры перевода терминов, словосочетаний и предложений определенной грамматической формы и т. п. В качестве материала по обучению особенностям технического перевода приводилась информация по особенностям синтаксиса технических текстов (грамматически незаконченные формы, слова-индикаторы структуры предложения), по особенностям лексических конструкций (термины-кальки, многокомпонентные термины, перевод неологизмов или терминов, отсутствующих в русских словарях), например, упражнения на перевод многокомпонентных терминов, среди которых встречаются термины, не подчиняющиеся общему правилу, т. е. последнее слово не является главным, на перевод неологизмов в области науки и техники:

Дайте перевод данных терминов:
Permaculture
GTPP
BCЭ
cyborg
stagflation

Katrinagate
Spygate
Malware
Telematics
Carbology
Qubit
Imagineer

Также были разработаны упражнения на перевод многозначных терминов, где предлагаются предложения, в которых один и тот же термин употребляется в разных значениях. Следует отметить, что данные термины являются широко распространенными и вызывают трудности при переводе. Дома студентам было дано задание найти всевозможные значения термина, а на занятии на перевод предлагались предложения из различных областей науки и техники. К таким терминам относится, например, слово «pattern»:

*To obtain correct tooth contact **pattern** two considerations must be observed: One is the lengthwise **contact pattern** that is in the length direction of the teeth, the other is **face width pattern** that is in height direction of teeth.*

*Eyetracking visualizations show that users often read Web pages in an F-shaped **pattern**: two horizontal stripes followed by a vertical stripe*

*Design **patterns** can speed up the development process by providing tested, proven development paradigms.*

Ко второй части занятия следует приступать после того, как обучающиеся уже в достаточной степени ознакомились с конкретными разделами грамматики и терминологией определенной области электроэнергетики на иностранном языке. Магистрантам предлагались различные небольшие отрывки из патентных описаний как на русском, так и на английском языках по области их специализации – «возобновимые источники энергии». Слушателям ФПК предлагались на перевод отрывки из руководств по эксплуатации в области полупроводниковых технологий. Далее тексты анализировались и интерпретировались с точки зрения трудностей лексико-грамматического характера, выявления сходств и различий английского и русского вариантов и выборочно переводились.

В качестве домашнего задания обучающиеся получали патентные описания и инструкции для полного или выборочного письменного перевода. Помимо перевода обучающимся предлагалось найти ошибки в предложенном переводе технического документа с точки зрения адекватности перевода, например: обучающимся предлагается на анализ статья «Solar thermal power station», переведенная

на английский язык с русского некорректно с точки зрения употребления языковых норм, т. е. лексико-грамматические конструкции были верны с точки зрения грамматики, но были: а) неверны с точки зрения стиля, б) звучали слишком «по-русски». Данное упражнение помогает студентам знакомиться с идиоматическими структурами, характерными для английского языка и отсутствующими в русском языке, а также развивает умение видеть нарушения стиля текста и избегать употребления «русизмов» и буквализмов при переводе.

Тексты также служат способом проверки того, насколько прочно усвоены типичные синтагматические единицы. В качестве текстовой основы используются аутентичные материалы патентных описаний и руководств по эксплуатации, взятых из сети Internet (сайт Патентного бюро США, официальные сайты компаний, выпускающих оборудование).

По окончании семестрового курса технического перевода во всех четырех группах были проведены постэкспериментальный срез и анкетирование.

Согласно данным среза, экспериментальные группы магистров и слушателей ФПК более успешно справились с предложенным текстом, и коэффициент прироста по всем критериям в экспериментальных группах был выше, чем в контрольных. По сравнению с данными предэкспериментального среза в постэкспериментальном срезе слушатели ФПК продемонстрировали более уверенный перевод грамматических явлений страдательного залога, модальных глаголов, инфинитивных оборотов; более успешно справились с передачей семантической адекватности текста, переводом терминологии и лексики; во многих работах магистры учитывали стиль текста-оригинала при переводе. Следует отметить, что в данных работах было меньше ошибок, связанных с буквальным переводом и использованием синтаксических конструкций, нехарактерных для русского языка.

Полученные коэффициенты прироста свидетельствуют об эффективности предложенных упражнений по обучению письменному переводу научно-технической документации.

Список литературы

1. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. М.: Р. Валент, 2003. 286 с.
2. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. 2-е изд. доп. М., 1981. 344 с.
3. Моисеенко Ю. Ю. Специфика обучения взрослых студентов // Вестн. филиала КемГУ в г. Анжеро-Судженске: сб. статей / под ред. Н. А. Хамидулиной. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2005. Вып. 4. С. 102–104.
4. Шатилов С. Ф. Методика обучению немецкому языку в средней школе. М.: Просвещение, 1986. 220 с.
5. Пумпянский А. Л. Упражнения по переводу английской научной и технической литературы с русского на английский. Минск: Попурри, 1997. 400 с.
6. Штульман Э. А. Основы эксперимента в методике обучения иностранным языкам. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1971. 143 с.

Тарасова Е. С., преподаватель, аспирант.

Томский политехнический университет.

Пр. Ленина, 30, г. Томск, Томская область, Россия, 634034.

E-mail: May.Sky15@gmail.com,

Материал поступил в редакцию 08.05.2010.

Ye. S. Tarasova

TECHNICAL DOCUMENTATION TRANSLATION TEACHING OF NON-LINGUISTIC SPECIALISTS (ON THE EXAMPLE OF PATENTS AND MAINTENANCE MANUALS)

This article considers peculiarities of non-linguistic specialists teaching of technical documentation translation. Technical translation is viewed as means of the foreign language acquisition, as the method to improve reading skills and as the efficient technique for the information understanding control. By translation teaching it is necessary to take into account psychological characteristics of students.

Key words: *technical documentation translation, specialists of non-linguistic higher institution, lexical and morphological skill acquisition, patent description and maintenance guides translation, psychological peculiarities of adult students, semantic and normative problems by translation.*

Tomsk Polytechnic University.

Lenina Avenue, 30, Tomsk, Tomsk region, Russia, 634034.

E-mail: May.Sky15@gmail.com